

LE CONCERT
D'ASTRÉE

EMMANUELLE HAÏM
LEIDING · DIRECTION

MAGDALENA KOŽENÁ
BOZAR PORTRAIT 2016-2017

06 DEC. '16

GROTE ZAAL HENRY LE BŒUF ·
GRANDE SALLE HENRY LE BŒUF

« Fuyez, vents orageux,
Calmez les flots amoureux, Ris et jeux!
Charmant Plaisir, fais notre sort
Dans la route comme au port.
Si, quittant le rivage,
La raison fait naufrage,
Thétis, dans ce beau jour,
N'en sert que mieux l'Amour. »

Jean-Philippe Rameau & Louis Fuzelier, *Les Indes Galantes* (1735)

Programma · Programme, p. 2
Toelichting, p. 4
Clé d'écoute, p. 8
Gezongen teksten · Textes chantés, p. 12
Ontmoeting met Magdalena Kožená, p. 15
Rencontre avec Magdalena Kožená, p. 17
Biografieën · Biographies, p. 19

MAGDALENA KOŽENÁ,
BAS-DESSUS

LE CONCERT D'ASTRÉE

EMMANUELLE HAÏM,
LEIDING · DIRECTION

HELDINNEN VAN DE BAROK: ARIA'S UIT TRAGÉDIES LYRIQUES
VAN DE 17E EN 18E EEUW ·
HÉROÏNES BAROQUES : AIRS DE TRAGÉDIES LYRIQUES DES
XVII^E ET XVIII^E SIÈCLES

JEAN-PHILIPPE RAMEAU
1683-1764

Suite uit · de *Hippolyte & Aricie* (1733, 1742, 1757)

libretto · livret : Simon-Joseph Pellegrin

- Ouverture
- Entrée pour les Habitants des bois
- Air de Diane « Sur ces bords fortunés » (Prologue, scène 1)
- Marche pour les Prêtresses de Diane
- Menuets
- Air de Phèdre « Cruelle mère des amours » (III, 1)
- Ritournelle
- Air de Phèdre « Quelle plainte en ces lieux m'appelle » (IV, 4)
- Premier et Deuxième airs pour les Matelots
- Premier et Deuxième Rigaudons en tambourin

Suite uit · de *Dardanus* (1739, 1744)

libretto · livret : Charles-Antoine Leclerc

- Ouverture
- Air gracieux
- Menuet tendre en rondeau
- Tambourins
- Bruit de guerre
- Ritournelle, Descente de Vénus
- Air tendre, Calme des sens
- Gavotte vive
- Chaconne

Castor & Pollux (1737), fragment · extrait

libretto · livret : Gentil-Bernard

Air de Têlaire « Tristes apprêts » (I, 3)

pauze · pause

MARC-ANTOINE CHARPENTIER

1643-1704

Suite uit · de *Médée* (1693)

libretto · livret : Thomas Corneille

- Ouverture
- Air de Médée « Princesse, c'est sur vous que mon espoir se fonde » (II,2)
- Air de Médée « Quel prix de mon amour » (III,3)
- Seconde entrée des Démons
- Prélude et Incantation de Médée « Noires filles du Styx » (III,5)
- Premier air pour les Démons
- Invocation de Médée « Dieu du Cocyte et des Royaumes sombres » (III,7)
- Monologue de Médée « D'où me vient cette horreur... Non, non à la pitié » (IV, 5)
& « Ma fureur, à tant de Rois... Ne les épargnons pas » (V,1)

JEAN-PHILIPPE RAMEAU

Suite uit · des *Indes Galantes* (1735)

libretto · livret : Louis Fuzelier

- Ritournelle pour les Incas du Pérou
- Air de Phani « Viens, hymen, viens m'unir » (2e Entrée, scène 2)
- Prélude pour l'Adoration du Soleil
- Air d'Emilie « Vaste empire des mers » (1ère Entrée, scène 2)
- Air pour les esclaves africains
- Rigaudons et Air d'Emilie « Fuyez, fuyez, vents orageux » (1ère Entrée, scène 6)
- Tambourin

22:00

einde van het concert · fin du concert

signeersessie met Magdalena Kožená na het concert · séance de dédicace tenue par Magdalena Kožená à l'issue du concert

Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken.

Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables, montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer.

DE HELDINNEN VAN RAMEAU EN CHARPENTIER

Na de tournee met *Médée trahie* in 2015 werken Magdalena Kožená en Emmanuelle Haim opnieuw samen in een project met Franse barokmuziek. Met het orkest Le Concert d'Astrée brengen ze hun nieuwe programma rond de heldinnen uit de lyrische tragedies, die in muziek vereeuwigd werden door twee componisten uit deze periode: Jean-Philippe Rameau en Marc-Antoine Charpentier.

Een late roeping

Jean-Philippe Rameau, reus van de Franse barokmuziek, begon pas op zijn vijftigste met de compositie van lyrische werken. Tot dan werd hij gezien als componist van enkele werkjes voor klavier, maar hij genoot vooral bekendheid als theoreticus en auteur van verschillende referentiewerken over harmonie. En dan, als in een flits, ontwaakte de 'ware' Rameau, de componist: want het was in het lyrische genre dat Rameau zich helemaal zou ontplooiën, hoewel het ook dit genre was waarmee hij zich tonnen kritiek op de hals haalde. Er werd hem verweten dat hij niet genoeg hield van de Franse *esprit* en teveel hield van het contrast tussen aria en recitatief, een typische techniek uit de Italiaanse opera, die Lully had veroordeeld ten voordele van het dramatisch realisme. Maar Rameau schudde elke kritiek van zich af en bleef onverstoort verder schrijven. En gelukkig maar: hij liet ons niet minder dan zo'n dertig lyrische werken na, alle geschreven tussen 1733 en zijn dood. Aanvankelijk volgde Rameau getrouw

het door Lully opgelegde genre, de 'tragédie en musique', maar al snel breidde hij zijn repertoire uit tot de meer spannende genres: het opera-ballet, de heroïsche pastorale en het ballet. Behalve het duidelijke aanvoelen van Rameau voor het speelse aspect van de muziek, moet men op dat ogenblik ook rekening houden met een bepaalde onverschilligheid vanwege het Hof die de componisten dwong een ander publiek aan te trekken en hen bijgevolg oplegde attractievere werken aan te bieden.

De meesterhand van een beginner *Hippolyte et Aricie*, op een libretto van Abbé Pellegrin, is de "eerste opera van de grote Rameau en misschien wel zijn meesterwerk", zo schreef het tijdschrift *Le Mercure* in 1755. "Er zit in deze opera genoeg muziek om er tien mee te maken; deze man [Rameau] zal ons allemaal overschaduwen", zou de bejaarde André Campra (1660-1733) verklaard hebben na de eerste uitvoering in 1733 in de Académie royale de musique. De opera kende inderdaad een opzienbarend succes, maar hij deed ook een controverser ontstaan in de Parijse muzikale middens van die tijd. Aan de ene kant stonden de verdedigers van Lully die het werk te ingewikkeld, complex, dissonant en 'barok' vonden ('barok' met de pejoratieve betekenis van toen: 'overdreven'); aan de andere kant vond je de verdedigers van Rameau en zijn vernieuwingen. Het grote succes van Rameaus eerste stappen op operagebied is in de eerste plaats te danken aan de combinatie van de opmerkelijke muziek van Rameau met de dramatische zeggingskracht van het libretto, waarvoor Abbé Pellegrin inspiratie zocht bij *Phèdre* van Racine. De componist bedacht hier al het model dat hij ook later zou gebruiken: een recitatief dat zangeriger en melodieuzer

was dan voorheen, en dat subtiel ondersteund en begeleid werd door het orkest. Maar er waren ook nog andere vernieuwingen: Rameau hechtte een bijzonder belang aan de orkestratie, aan de instrumentale passages die hij een descriptief karakter gaf en aan de karaktertekening van de personages. Dat blijkt uit het zeer intense *Cruelle mère des amours*, een aria die de verscheurende liefde vertaalt van Phèdre voor haar stiefzoon Hippolyte. Maar het blijkt ook uit het hartbrekende *Quelle plainte en ces lieux m'appelle*. Rameau was er uitzonderlijk goed in om een menselijk drama muzikaal te vertalen, maar hij schitterde ook in divertimento's als de rigaudons en de zeemansliederen, passages die tegelijk krachtig en gevarieerd zijn.

Een exotisch opera-ballet

Het opera-ballet *Les Indes galantes* is het tweede scenische werk van Rameau. Hij schreef het in 1735 maar herwerkte nadien enkele delen, onder meer omdat bepaalde passages door de musici te moeilijk werden bevonden. Kenmerkend voor het opera-ballet is de opbouw die uit verschillende bedrijven bestaat, zonder een doorlopende handeling. Dit genre werd in de late zeventiende eeuw door twee Franse componisten geïntroduceerd, Pascal Colasse en André Campra, en viel in goede aarde bij het Franse publiek. Met *Les Indes galantes* droeg Rameau bij aan de ontwikkeling van het opera-ballet: aria's en recitatieven werden meer begeleid door het orkest, zuiver instrumentale passages kregen een ruimer aandeel en de vocale partijen werden virtuozer. Het libretto is van de hand van Louis le Fuzelier, een man met een grote passie voor het Oosten en het exotisme. Het werk is opgedeeld in vier bedrijven, voorafgegaan door een allegorische

proloog. In elk bedrijf speelt zich een liefdesverhaal af op een andere plek: in Turkije, in Peru, in Perzië en in Noord-Amerika. Door deze gesegmenteerde opbouw kon Rameau uit *Les Indes galantes* een suite distilleren met de belangrijkste fragmenten uit het opera-ballet.

Gered door de muziek

Ook op basis van de 'tragédie lyrique' *Dardanus* zou Rameau een suite maken. Het werk werd voor het eerst uitgevoerd in 1739 in de Académie Royale en werd niet positief onthaald. Oorzaak? Het onwaarschijnlijke libretto van de la Bruère – een jonge aristocraat met weinig ervaring – zat vol met referenties aan een 'toverwereld', met een magiër, een monster enzovoort, en dat stond het dramatische verloop in de weg. Daarom werden de drie laatste bedrijven in 1744 herwerkt zodat de instrumentale passages sterker uitkwamen. De partituur die overduidelijk het typische koloriet van Rameau draagt, werd het pronkstuk van het werk. De componist ruimde veel plaats voor harmonische, melodische en ritmische innovaties en doorzocht tegelijk een breed spectrum aan emoties.

Een pluim van Hector

Castor et Pollux, twee jaar ouder dan *Dardanus*, is wellicht het bekendste werk van Jean-Philippe Rameau. Doordat het werk niet minder dan 254 keer uitgevoerd werd tussen 1737 en 1785 verwierf het een status van onvergankelijkheid. In vergelijking met *Hippolyte et Aricie* is het libretto dat Gentil-Bernard schreef voor deze lyrische tragedie echt geslaagd. Kijk maar naar de verscheidenheid in de situaties en scènes, en in de psychologische karaktertekening van de personages. In tegenstelling tot zijn eerste scenische

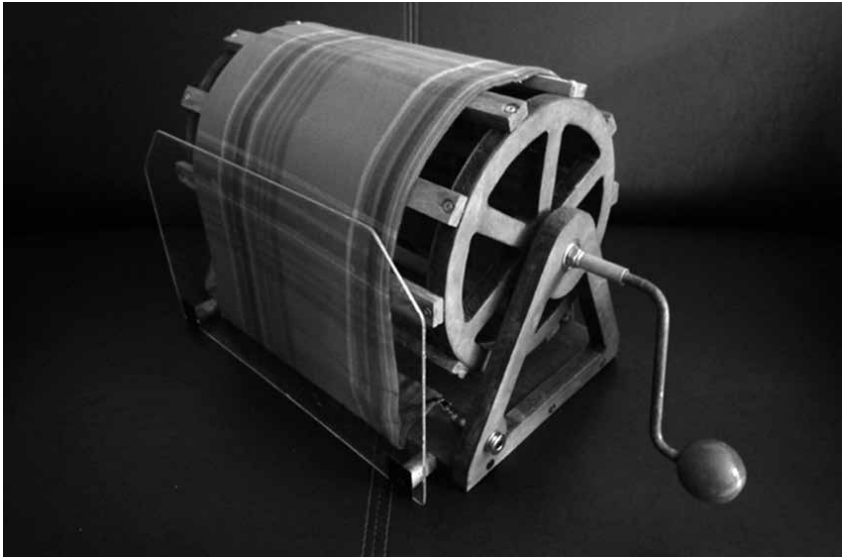
werk koos Rameau hier voor muziek met minder dramatiek, wat een subtielere sfeerschepping ten goede komt, met een genuanceerde gevoelswereld. Een sprekend voorbeeld hiervan is de scène waarin Tellaire zich beklagt over het verlies van haar geliefde Castor. Rameau behandelt het muzikale materiaal hier op een zeer gevoelsmatige wijze en in de buitengewone orkestratie krijgen de fagotten de ongeziene rol om mee de kleurenschakering uit te tekenen. Dat verklaart ook waarom Hector Berlioz, een orkestrator zonder weerga, in deze aria “een van de meest sublieme verwezenlijkingen in de dramatische muziek” zag.

In de schaduw van Lully

De tweede componist op het programma van dit concert is veertig jaar ouder dan Rameau. Van Marc-Antoine Charpentier, een componist die quasi twee eeuwen in de vergetelheid heeft vertoefd, kennen we doorgaans vooral zijn religieuze werken. Maar door jarenlang onderzoek zijn ook enkele van zijn profane composities herontdekt. Charpentier, die altijd in de schaduw van zijn tijdgenoot Lully gestaan heeft, verdient zonder de minste twijfel meer aandacht in de concertzalen.

Charpentier werd geboren in 1643. Op zijn twintigste vertrok hij naar Rome, waar hij in de leer ging bij Carissimi. Op het einde van de jaren 1660 keerde hij terug naar Frankrijk, met in zijn bagage een gedegen kennis van de Italiaanse muzikale savoir-faire. In deze periode sprak men in Frankrijk alleen over Lully, die zichzelf een reeks privileges had toegekend en prat ging op het alleenrecht van het schrijven van lyrische muziek. Nochtans was het Lully die Charpentier nieuwe kansen bood: door zijn eigen discussies met Molière

maakte hij een samenwerking mogelijk tussen de toneelauteur en Charpentier. Die zou leiden tot het bekende *Le Malade Imaginaire* (1673). Een vergelijking tussen beide componisten leidt tot een verbazingwekkende vaststelling. Lully kwam uit de omgeving van Firenze en emigreerde naar Frankrijk. Zijn muziek draagt helemaal de stempel van “le goût français”. Charpentier daarentegen ging als Fransman in Rome studeren. Zijn muziek werd soms al té Italiaans bevonden. Dat verwijt gaat alleszins niet op voor zijn lyrische meesterwerk *Médée* (1693), een opera op een libretto van Thomas Corneille, de broer van Pierre. Het werk past helemaal in de traditie van Lully, maar het is briljanter dan de beste lyrische tragedies van de grondlegger van het genre. Deze muzikale tragedie staat wat geïsoleerd in het oeuvre van de componist maar ze getuigt van een unieke schoonheid en uitstraling, bovenop haar grote vormelijke en expressieve kwaliteiten. Charpentier heeft kunnen bogen op zijn ervaring als violist en orkestleider en heeft schitterende en kleurrijke orkestrale ouvertures geschreven, maar ook beschrijvende dansen, ritornello's en symfonieën. De aria's getuigen van een grote subtiliteit, waardoor de geschakeerde emotionele gevoelswereld van de hoofdpersonen muzikaal voelbaar wordt. De heldin Médée toont zich nu eens een lieve en zorgzame moeder (“*Princesse, c'est sur vous que mon espoir se fonde*”), dan weer een echtgenote die gekwetst is door ontrouw (“*Quel prix de mon amour*”), of een boosaardige en wraakzuchtige heks (“*Noires filles du Styx*”), of een verwarde vrouw die door razernij aangezet wordt om het onomkeerbare te volbrengen (“*D'où me vient cette horreur*”).



© GR : DR

KEN JE DE... EOLIFOON?

De Griekse etymologie geeft het al aan, de eolifoon is een toestel dat het geluid van de wind nabootst, een windmachine dus. Het bestaat uit een brede trommel bedekt met houten lamellen waarover een doek is gespannen. Het geluid van de wind ontstaat wanneer de trommel met behulp van een zwenkel wordt rondgedraaid en er wrijving ontstaat tussen het doek en de houten lamellen. De muzikant die de windmachine bedient, wijzigt de toonhoogte door trager of sneller aan de zwenkel te draaien. De windmachine werd al in de 17e eeuw gebruikt in muziek en in opera's - van Lully en Marin Marais - en later door componisten als Mozart (*Don Giovanni*), Rossini (*De barbier van Sevilla*) en Richard Strauss (*Don Quichotte*). In de 20e eeuw maakten ook de Franse componisten Ravel

(*L'Enfant et les Sortilèges* en *Daphnis et Chloé*) en Messiaen (*Des canyons aux étoiles...*, *Saint François d'Assise* en *Éclairs sur l'Au-Delà...*) van de machine gebruik. De windmachine wordt vaak gebruikt in combinatie met een donderplaat, een grote metalen plaat die, wanneer je er hard mee schudt, het geluid van de donder oproept.

HEROÏNES DE RAMEAU ET CHARPENTIER

À la suite de la tournée *Médée* traquée en 2015, Magdalena Kožená et Emmanuelle Haim poursuivent leur collaboration autour de la musique baroque française. Avec l'orchestre du Concert d'Astrée, elles consacrent leur nouveau programme aux héroïnes de la tragédie lyrique sublimes par deux figures de cette époque : Jean-Philippe Rameau et Marc-Antoine Charpentier.

Une vocation tardive

Grande figure du baroque français, Jean-Philippe Rameau ne se consacra pas à l'écriture lyrique avant l'âge de cinquante ans. Jusque-là, il était reconnu pour ses quelques pièces pour clavier, mais surtout, on voyait en lui un théoricien renommé, auteur de plusieurs ouvrages de référence dans le domaine de l'harmonie. Pourtant voilà que, tardivement, Rameau, le compositeur, se réveille ; car c'est dans le domaine lyrique qu'il prend toute son ampleur, bien que ce soit également cette partie de son œuvre qui lui valut le plus de critiques en son temps. On lui reprocha notamment son manque d'attachement à l'esprit français, son goût du contraste entre l'aria et le recitativo, technique typique de l'opéra italien que Lully avait condamnée sévèrement au nom du réalisme dramatique. Rameau resta toutefois indifférent aux critiques, continuant imperturbablement à écrire. Il donna ainsi naissance à pas moins d'une trentaine d'œuvres lyriques, toutes livrées entre 1733 et 1764, année de sa mort. Si, dans un

premier temps, Rameau se montre fidèle au genre imposé par Lully, la « tragédie en musique », très vite il élargira son répertoire à des genres plus divertissants, comme l'opéra-ballet, la pastorale héroïque ou le ballet. Outre une sensibilité évidente de Rameau à l'aspect ludique de la musique, il faut en accuser un certain désintéret de la Cour à l'époque, qui forcera les compositeurs à attirer au spectacle un public autre, et donc à proposer des œuvres plus attrayantes.

Coup d'essai, coup de maître

Hippolyte et Aricie, sur un livret de l'abbé Pellegrin, est le « premier opéra du grand Rameau et peut-être son chef d'œuvre », ainsi que le présentait le journal *Le Mercure* en 1755. « Il y a dans cet opéra assez de musique pour en faire dix ; cet homme [Rameau] nous éclipsa tous », aurait également déclaré le vieux André Campra (1660-1733) suite à la première représentation de l'œuvre en 1733 à l'Académie royale de musique. Et de fait, l'opéra eut un succès retentissant, mais engendra aussi une controverse dans le Paris musical de l'époque : opposant d'une part les défenseurs de Lully qui jugeaient l'œuvre trop savante, complexe, dissonante et « baroque » (terme péjoratif synonyme d'excessif), et d'autre part, les partisans de Rameau et de sa nouveauté.

Ce qui fait la grande réussite de ce premier essai lyrique de Rameau, c'est tout d'abord la puissance dramatique du livret, que l'abbé Pellegrin emprunta à *Phèdre* de Racine, couplée à la musique remarquable de Rameau. Le compositeur y conçut ce qui lui servira de modèle par la suite : un récitatif plus chanté et mélodique qu'auparavant, soutenu par

l'accompagnement subtil de l'orchestre. Autres innovations, Rameau accorde un intérêt particulier à l'orchestration, aux passages instrumentaux auxquels il confère un caractère descriptif, et enfin à la caractérisation des personnages. Ainsi en est-il du très intense « Cruelle mère des amours », air traduisant la passion dévorante éprouvée par Phèdre pour son beau-fils Hippolyte, ou du déchirant « Quelle plainte en ces lieux m'appelle ». Extrêmement habile dans la traduction musicale du drame humain, Rameau s'illustre également dans les divertissements (rigaudons et airs des matelots), où il donne à entendre une musique à la fois puissante et diversifiée.

Un opéra-ballet exotique

Deuxième œuvre scénique de Rameau, l'opéra-ballet *Les Indes galantes* fut créé en 1735, mais le compositeur en retravailla par la suite certaines parties, notamment car certains passages étaient jugés trop complexes par les musiciens. Comme le veut l'usage propre à l'opéra-ballet, l'œuvre se compose de plusieurs actes sans continuité dramatique. Ce genre introduit à la fin du XVII^e siècle par deux compositeurs français, Pascal Colasse et André Campra, jouissait d'un grand succès auprès du public français. Avec *Les Indes galantes*, Rameau contribua au développement du genre : les arias et récitatifs y sont plus souvent accompagnés par l'orchestre qu'auparavant, l'importance accordée aux passages purement instrumentaux y est plus grande et les parties vocales se font plus virtuoses.

Le livret signé Louis le Fuzelier est l'œuvre d'un passionné d'Orient et d'exotisme. L'œuvre se divise en quatre actes que précède un prologue allégorique. Dans chaque acte, une histoire d'amour se déroule à un endroit

différent : en Turquie, au Pérou, en Perse et en Amérique du Nord. Cette structure compartimentée permit à Rameau de tirer une suite composée des extraits majeurs de l'opéra-ballet.

Quand la musique sauve une œuvre

Rameau renouvela l'expérience de la suite avec sa tragédie lyrique *Dardanus*. Créée en 1739 à l'Académie Royale, l'œuvre lyrique essuya une critique défavorable. La cause ? Le livret invraisemblable de La Bruère – jeune aristocrate semble-t-il encore inexpérimenté – où s'accumulent des références au « merveilleux » telles que la présence d'un magicien, d'un monstre, etc. entravant la conduite dramatique du récit. L'œuvre fit ainsi l'objet d'une révision en 1744 dans laquelle les trois derniers actes furent entièrement revus et où la musique instrumentale se fit plus présente. La partition colorée de Rameau est sans conteste le joyau de l'œuvre. Le compositeur y fait la part belle aux innovations harmonique, mélodique et rythmique, tout en explorant un large spectre d'émotions.

Avec les compliments d'Hector

De deux ans antérieure à *Dardanus*, *Castor et Pollux* est sans doute l'œuvre la plus célèbre de Jean-Philippe Rameau. Elle eut une pérennité impressionnante puisqu'elle fut représentée pas moins de 254 fois entre 1737 et 1785. À l'instar de *Hippolyte et Aricie*, le livret fourni par Gentil-Bernard pour cette tragédie lyrique est une véritable réussite : en témoigne la diversité des situations, des scènes et des caractérisations psychologiques des personnages. Contrairement à sa première œuvre scénique, Rameau opte ici pour une musique moins dramatique, au profit d'un climat subtil, où les sentiments

apparaissent en demi-teinte. La scène présentant Telaière seule, se lamentant sur la perte de son amant Castor, en est une illustration parlante. Abordant la matière musicale comme objet sensible, Rameau fait ici un usage singulier de l'orchestration en accordant une fonction « coloriste » et inédite aux bassons. On comprend mieux pourquoi Hector Berlioz, orchestrateur hors-pair, décèlera dans cet air « une des plus sublimes conceptions de la musique dramatique ».

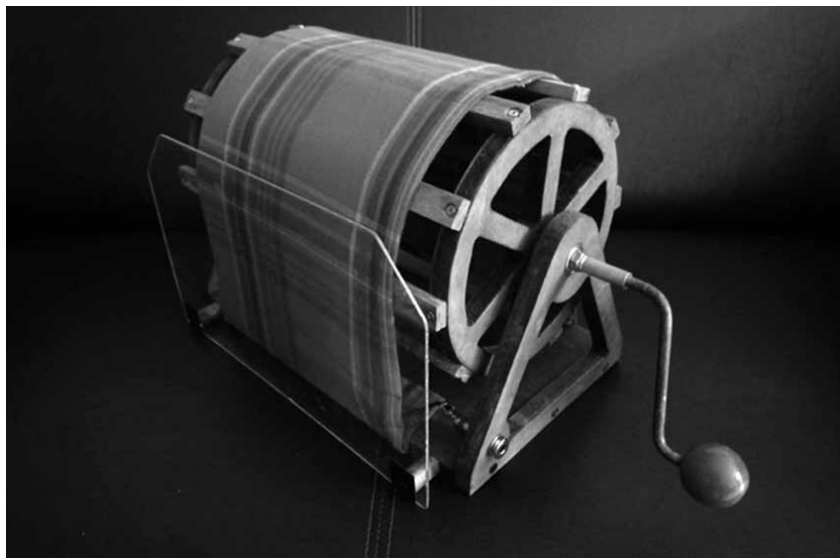
Dans l'ombre de Lully

Le second compositeur au programme de ce concert est de quarante ans l'aîné de Rameau. De Marc-Antoine Charpentier, compositeur tombé quasiment dans l'oubli pendant deux siècles, l'on ne retient généralement que la facette religieuse de son œuvre. Or, des recherches menées depuis plusieurs années, ont permis la redécouverte de certaines de ses compositions profanes. Il ne fait désormais aucun doute que Charpentier, figure obscurcie par son célèbre contemporain Lully, mérite d'être réhabilité pour l'ensemble de sa production.

Né en 1643, Charpentier part à l'âge de vingt ans à Rome où il devient l'élève de Carissimi. Il revient en France, vers la fin des années 1660, avec un bagage lourd de tout le savoir-faire musical italien. À cette époque pourtant, la France entière ne parle que de Lully, et celui-ci, en se faisant accorder une série de privilèges, s'est assuré le monopole de la production lyrique. C'est pourtant indirectement Lully qui offrit sa chance à Charpentier : en se disputant avec Molière, il rendit possible une collaboration de l'homme de théâtre avec Charpentier, laquelle donnerait naissance au célèbre *Malade imaginaire* (1673).

La comparaison entre les deux compositeurs est étonnante : Lully est Florentin d'origine, émigré en France, et sa musique est entièrement conçue selon le « goût français », tandis que Charpentier, Français ayant étudié à Rome, crée une musique à laquelle on reproche son côté italianisant. Le reproche n'est en tout cas pas fondé en ce qui concerne son chef-d'œuvre dans le domaine lyrique : *Médée* (1693), opéra sur un livret de Thomas Corneille (le frère de Pierre), est dans la pure tradition lullyste, mais se révèle plus brillant que les meilleures tragédies lyriques de l'inventeur du genre.

Quelque peu isolée dans la production du compositeur, cette tragédie en musique possède, en plus de ses qualités formelles et expressives, la beauté et le rayonnement des œuvres uniques. Riche de son expérience de violoniste et de chef d'orchestre, Charpentier livre des ouvertures orchestrales brillantes et colorées, ainsi que des danses, ritournelles et symphonies descriptives. Quant aux airs, le compositeur les traite avec subtilité, rendant musicalement palpables les multiples sentiments animant les protagonistes. Aussi l'héroïne Médée se révèle-t-elle tour à tour une mère douce et bienveillante (« Princesse, c'est sur vous que mon espoir se fonde »), une épouse blessée par la trahison (« Quel prix de mon amour »), une sorcière malfaisante et vengeresse (« Noires filles du Styx ») ou encore une femme troublée que la fureur pousse à commettre l'irréparable (« D'où me vient cette horreur »).



© GR · DR

CONNAISSEZ-VOUS... L'ÉOLIPHONE ?

Comme son étymologie grecque l'indique, l'éoliphone désigne un outil servant à reproduire le son du vent. Cette « machine à vent » se présente sous la forme d'un large cylindre, garni de lamelles en bois, sur lequel est tendue une toile. Le son du « vent » est produit lorsque le cylindre est mis en rotation à l'aide d'une manivelle, générant ainsi un frottement entre la toile et les lamelles en bois. Le joueur d'éoliphone module la hauteur du son en actionnant la manivelle avec plus ou moins de vitesse. Utilisé dans la musique et les opéras dès le XVII^e siècle - chez Lully et Marin Marais notamment -, l'éoliphone a par la suite été utilisé par des compositeurs tels que Mozart (*Don Giovanni*), Rossini (*Le Barbier de Séville*), Richard Strauss (*Don Quichotte*), ou encore, au XX^e siècle,

par des compositeurs français comme Ravel (*L'Enfant et les Sortilèges*, *Daphnis et Chloé*) et Messiaen (*Des canyons aux étoiles...*, *Saint François d'Assise* et *Éclairs sur l'Au-Delà...*). L'éoliphone est souvent associé à la grande plaque métallique qui, agitée avec fermeté, suggère le fracas du tonnerre.

JEAN-PHILIPPE RAMEAU

Suite uit · de Hippolyte & Aricie (1733, 1742, 1757)

libretto · livret : Simon-Joseph Pellegrin

Air de Diane « Sur ces bords fortunés »

Sur ces bords fortunés je fais régner
la paix ;

Qu'elle verse sur vous des douceurs
éternelles,

Ah ! Vous ne la perdrez jamais,

Si vous m'êtes toujours fidèles.

Air de Phèdre « Cruelle mère des amours »

Cruelle mère des amours,

Ta vengeance a perdu ma trop coupable
race ;

N'en suspendras-tu point le cours ?

Ah ! Du moins, à tes yeux, que Phèdre
trouve grâce.

Je ne te reproche plus rien,

Si tu rends à mes vœux Hippolyte

sensible ;

Mes feux me font horreur, mais mon

crime est le tien ;

Tu dois cesser d'être inflexible.

Cruelle Mère des Amours, etc.

Air de Phèdre « Quelle plainte en ces lieux m'appelle »

Phèdre

Quelle Plainte en ces lieux m'appelle ?

[Chœur

Hippolyte n'est plus.]

Phèdre

Il n'est plus ! Ô douleur mortelle !

[Chœur

Ô regrets superflus !]

Phèdre

Quel sort l'a fait tomber dans la nuit
éternelle ?

[Chœur

Un Monstre furieux, sorti du sein des flots,
Vient de nous ravir ce héros.]

Phèdre

Non, sa mort est mon seul ouvrage ;

Dans les Enfers, c'est par moi qu'il
descend ;

Neptune, de Thésée a cru venger
l'outrage ;

J'ai versé le sang innocent.

Qu'ai-je fait ! Quels remords ! Ciel !

J'entends le tonnerre.

Quel bruit ! Quels terribles éclats !

Fuyons ; où me cacher ? je sens

trembler la terre ;

Les Enfers s'ouvrent sous mes pas.

Tous les dieux conjurés, pour me livrer
la guerre,

Arment leurs redoutables bras.

Dieux cruels, vengeurs implacables,

Suspendez un courroux qui me glace
d'effroi ;

Ah ! si vous êtes équitables,

Ne tonnez pas encore sur moi ;

La gloire d'un Héros que l'injustice
opprime

Vous demande un juste secours ;

Laissez-moi révéler à l'auteur de
ses jours,

Et son innocence et mon crime.

[Chœur

Ô remords superflus !

Hippolyte n'est plus.]

**Castor & Pollux (1737), fragment ·
extrait**

libretto · livret : Gentil-Bernard

Air de Téléaire « Tristes apprêts »

Tristes apprêts, pâles flambeaux,

Jour plus affreux que les ténèbres,

Astres lugubres des tombeaux,

Non, je ne verrai plus que vos clartés
funèbres.

Toi, qui vois mon cœur éperdu,
Père du jour ! Ô Soleil ! Ô mon père !
Je ne veux plus d'un bien que Castor a
perdu,
Et je renonce à ta lumière.
Tristes apprêts, pâles flambeaux, etc.

pauze · pause

MARC-ANTOINE CHARPENTIER

Suite uit · de Médée (1693)
libretto · livret : Thomas Corneille

**Air de Médée « Princesse, c'est sur
vous que mon espoir se fonde »**

Princesse, c'est sur vous que mon espoir
se fonde,
Le destin de Médée est d'être
vagabonde ;
Prête à m'éloigner de ces lieux
Je laisse entre vos mains ce que j'aime
le mieux ;
Je sais qu'une pitié sincère
Pour mes enfants a touché votre cœur,
Prenez-en quelque soin, et souffrez
qu'une mère
Au moins dans son exil goûte cette
douceur,
Ce sera pour mes vœux une grande
victoire,
Si de mon triste sort le Ciel leur fait
raison.
Je ne vous dis rien pour Jason,
Jason aura soin de sa gloire.

**Air de Médée « Quel prix de mon
amour »**

Quel prix de mon amour, quel fruit de
mes forfaits,
Il craint des pleurs qu'il m'oblige à
répandre

Insensible au feu le plus tendre
Qu'on ait vu s'allumer jamais ;
Quand mes soupirs peuvent suspendre
L'injustice de ses projets ;
Il fuit pour ne pas les entendre.
J'ai forcé devant lui cent monstres à
se rendre,
Dans mon cœur où régnait une
tranquille paix.
Toujours prompt à tout entreprendre
J'ai su de la nature effacer tous les traits.
Les mouvements du sang ont voulu me
surprendre,
J'ai fait gloire de m'en défendre,
Et l'oubli des serments que cent fois il
m'a fait ;
L'engagement nouveau que l'amour lui
fait prendre,
L'éloignement, l'exil, sont les tristes
effets
De l'hommage éternel que j'en devais
attendre ;
Quel prix de mon amour, quel fruit de
mes forfaits !

**Prélude et Incantation de Médée
« Noires filles du Styx »**

Noires filles du Styx, Divinités terribles,
Quittez vos affreuses prisons.
Venez mêler à mes poisons
La dévorante ardeur de vos feux
invincibles.

**Invocation de Médée « Dieu du Cocyte
et des Royaumes sombres »**

Dieu du Cocyte et des Royaumes
sombres,
Roi des pâles ombres,
Sois attentif à mes enchantements.
Pour m'assurer qu'Hécate m'est propice,
Que l'Averne frémisses,
Et fasse tout trembler par ses
gémissements.

Monologue de Médée « D'où me vient cette horreur... Non, non à la pitié » & « Ma fureur, à tant de Rois... Ne les épargnons pas »

D'où me vient cette horreur ; est-ce à moi de trembler ?
Prête à punir la criminelle flamme
Qui cause les ennuis dont on m'ose accabler.
Puis-je me souvenir que je suis mère et femme ?

Non, à la pitié je dois être inflexible,
Jason méprisera mon désespoir jaloux,
Venez, fureur, je m'abandonne à vous.
Je prends une vengeance épouvantable,
horrible !
Mais pour voir son supplice égaler mon courroux,
C'est par l'endroit le plus sensible
Qu'il faut porter les derniers coups.

Ma fureur, à tant de Rois fatale
A-t-elle assez de ma Rivale ?
Non, s'il ose garder ses sentiments ingrats,
Si toujours il perd la mémoire
De ce que j'ai fait pour sa gloire,
Il aime ses enfants,
Ne les épargnons pas.

Ne les épargnons pas,
Ah ! Trop barbare mère,
Quel crime ont-ils commis pour leur percer le sein ?
Nature, tu parles en vain,
Leur crime est assez grand d'avoir Jason pour père ;
Quel désespoir m'aveugle et m'emporte contre eux,
Leur âge permet-il cet affreux parricide ?
Et sont-ils criminels pour être malheureux ?
Quoi ? Je craindrai de punir un perfide
De ses vœux triomphants ma mort serait l'effet.

Oublions l'innocence, et voyons le forfait.
Une indigne pitié me les fait reconnaître.
C'est mon sang, il est vrai, mais c'est le sang d'un traître,
Puis-je trop acheter en les faisant périr,
La douceur de les voir souffrir ?

JEAN-PHILIPPE RAMEAU

**Suite uit · des *Indes Galantes* (1735)
libretto · livret : Louis Fuzelier**

Air de Phani « Viens, hymen, viens m'unir »

Viens, hymen, viens m'unir au vainqueur
que j'adore !
Forme tes nœuds, enchaîne-moi.
Dans ces tendres instants où ma flamme t'implore,
L'Amour même n'est pas plus aimable
que toi.

Air d'Emilie « Vaste empire des mers »

La nuit couvre les cieux !
Quel funeste ravage !
Vaste empire des mers où triomphe
l'horreur,
Vous êtes la terrible image
Du trouble de mon cœur.
Des vents impétueux vous éprouvez la rage,
D'un juste désespoir j'éprouve la fureur.

Air d'Emilie « Fuyez, fuyez, vents orageux »

Fuyez, vents orageux,
Calmez les flots amoureux, Ris et jeux !
Charmant Plaisir, fais notre sort
Dans la route comme au port.
Si, quittant le rivage,
La raison fait naufrage,
Thétis, dans ce beau jour,
N'en sert que mieux l'Amour.



© Esther Haase

ONTMOETING MET MAGDALENA KOŽENÁ

PORTRET BOZAR 2016-2017

– Dit seizoen bent u driemaal te gast bij BOZAR, in erg uiteenlopende programma's met onder meer Vivaldi, Rameau en Berio. Hoe stelt u uw programma's samen?

“I houd er geweldig van al die verschillende dingen te doen. Ik zing even graag Vivaldi, als hedendaagse muziek. Voor mij gaat het erom nieuwe kleuren te ontdekken, nieuwe stijlen te proberen. Ik raak nooit verveeld (lacht).”

– Hoe schat u de muziek van Rameau en Charpentier in?

“Rameau is een van mijn favoriete

componisten. Dus de keuze voor zijn werk was snel gemaakt. En van Charpentier heb ik *Médée* een paar jaar terug veel gezongen in Bazel. Die opera behoort zonder twijfel tot de opera's die ik tot nog toe het liefst heb gebracht. Toen was het ware ontdekking, een bijzonder aangename kennismaking. Dus ik kijk er ontzettend naar uit om een aantal passages opnieuw te vertolken.

– In uw carrière heeft u een tijdlang minder barok gezongen, en had u meer aandacht voor onder meer Mahler en Debussy. Verschuift de aandacht nu weer eerder naar barok?

“Inderdaad. Momenteel zing ik opnieuw weer meer barok. Maar die stijl(periode) is voor mij altijd belangrijk geweest, en nog steeds. Niet alleen simpelweg omwille van mijn passie voor die muziek, maar ook omdat het goede muziek is om de stem te onderhouden. Voor je techniek is er niets beter als *coloratura's* en barokmuziek. Het is belangrijk dat je, ook wanneer je stem met de tijd rijper en rijker wordt, bijvoorbeeld toch nog steeds noten kan zingen zonder vibrato. Op die manier behoud je frisheid, een jonge klank.”

– **Hoe bereidt u zich voor op een concert? Is dit doorheen de tijd veranderd?**

“Wel, hoe ouder je wordt, hoe méér je je voorbereid op een concert – toch in mijn geval. De verantwoordelijkheid neemt immers toe. Je voelt dat het publiek iets verwacht. Dan kan je maar beter niets aan het toeval overlaten. Als je jong bent, denk je dat je alles kan. Je staat ook minder stil bij wat andere artiesten gedaan hebben. Terwijl wanneer je ouder bent, je bewuster omgaat met je vak – net zoals met alles in het leven eigenlijk. Maar natuurlijk hangt het er ook gewoon vanaf, hoe moeilijk het stuk is dat je brengt. Als het technisch erg uitdagend is, voorzie ik minstens zes maanden om mij het werk eigen te maken.”

– **Met welke artiesten werkt heeft u bijzonder graag samengewerkt?**

“Goh, met zoveel. Het is moeilijk om namen te noemen, want dan laat je altijd wel iemand onterecht achterwege. Maar natuurlijk is het fantastisch om te kunnen musiceren met mijn man [Sir Simon Rattle, nvdr]; met hem werken is een droom voor elke muzikant. Ook Andrea Marcon heeft voor mij een

bepalende rol gespeeld, wat betreft barokmuziek. Ik vind het belangrijk om een relatie uit te bouwen op lange termijn met artiesten, om terug te keren naar dezelfde ensembles en dirigenten.”

– **Emmanuelle Haïm is een goed voorbeeld...**

“Met Emmanuelle Haïm heb ik vroeger ook al verschillende keren samengewerkt. Haar muzikaliteit en kennis van barokmuziek, zeker Franse barok, is ongelooflijk. Met haar musiceren is niet alleen erg leuk; ik leer ook veel van Haïm.

– **Met wie wilt u in de toekomst nog graag samenwerken?**

“Ik heb nog nooit samengewerkt met Iván Fischer of Andris Nelsons. Het lijkt me erg boeiend om met hen een project op poten te zetten.”

– **Heeft u herinneringen aan vorige concerten in Brussel?**

“Ik kom altijd graag in Brussel. Grote Zaal Henry Le Bœuf is fantastisch, net als het publiek. Ik voel altijd erg thuis in het Paleis voor Schone Kunsten. Een concert dat me goed is bijgebleven, is een met een Händel-programma, met Andrea Marcon.”

RENCONTRE AVEC MAGDALENA KOŽENÁ

PORTRAIT BOZAR 2016-2017

– Cette saison, vous êtes à l’affiche de BOZAR à trois reprises, dans un programme diversifié, allant de Vivaldi et Rameau à Berio. Comment ses programmes se combinent-ils ?

J’ai vraiment à cœur d’embrasser une telle diversité de répertoire. Je chante avec un plaisir égal les œuvres de Vivaldi et la musique contemporaine. Pour moi, il s’agit surtout de découvrir de nouvelles couleurs sonores, de m’essayer à de nouveaux styles. Je ne m’ennuie jamais. (*rires*)

– Quel regard portez-vous sur la musique de Rameau et sur celle de Charpentier ?

Rameau est un de mes compositeurs favoris. Le choix de sa pièce était donc vite fait. Quant à Charpentier, jadis j’ai eu l’occasion de chanter *Médée* de nombreuses fois à Bâle. Cette œuvre est sans nul doute l’un des opéras qu’il me plaît le plus d’interpréter. À l’époque, ce fut pour moi une vraie découverte, une rencontre particulièrement plaisante. Je ne rate donc jamais une occasion d’en chanter quelques passages.

– À un moment de votre carrière, vous avez délaissé le baroque au profit de la musique de compositeurs tels que Mahler et Debussy. Votre attention est-elle à présent à nouveau portée vers la musique baroque ?

En effet. Actuellement, je me consacre plus au baroque. Cependant ce répertoire a toujours été important à

mes yeux – il l’est toujours d’ailleurs –, et ce, pas uniquement à cause de la passion que je nourris pour cette musique, mais aussi parce que sa pratique est parfaite pour entretenir ma voix. Pour une chanteuse, en ce qui concerne la technique, il n’y a rien de mieux que les coloratures et la musique baroque. Il est important par exemple, même si la voix a déjà gagné en maturité et en richesse, de parvenir à chanter des notes sans faire usage du vibrato. De cette manière, la voix conserve toute sa fraîcheur.

– Comment vous préparez-vous à un concert ? Cette préparation a-t-elle évolué au cours du temps ?

Plus on acquiert de l’expérience, mieux on se prépare pour un concert – c’est en tout cas ce que je constate au sein de ma propre expérience. La responsabilité ne fait en effet qu’augmenter avec le temps, car on est de plus en plus conscient de l’attente du public. Il vaut donc mieux ne rien laisser au hasard. Quand on est jeune, on croit que l’on peut tout faire et on est moins au fait de ce que les autres musiciens réalisent. Tandis que quand on est plus âgé, on connaît mieux son domaine – cela vaut d’ailleurs pour tout dans la vie. Mais bien entendu, cela dépend également de la difficulté du répertoire abordé. Si la technique représente un véritable défi, je prévois alors au moins six mois pour m’approprier la pièce en question.

– **Avec quels artistes aimez-vous collaborer ?**

Mon Dieu ! Il y en a tellement qu'il serait difficile de tous les nommer. On risque toujours d'en oublier l'un ou l'autre. Naturellement, jouer avec mon mari [Sir Simon Rattle, ndlr] est toujours une expérience fantastique; tout musicien rêve d'un jour pouvoir travailler avec lui. Andrea Marcon a lui aussi joué un rôle déterminant dans mon parcours, notamment en ce qui concerne la musique baroque. Je trouve qu'il est important de côtoyer les mêmes ensembles et les mêmes chefs d'orchestre pour pouvoir nouer une relation à long terme avec les artistes.

– **Emmanuelle Haïm en est un bel exemple...**

J'ai eu la chance de collaborer à plusieurs reprises avec Emmanuelle Haïm. Sa musicalité et sa connaissance de la musique baroque, et en particulier du baroque français, est phénoménale. Se produire à ses côtés n'est pas seulement plaisant : j'ai encore tellement à apprendre d'elle.

– **Avec qui souhaiteriez-vous collaborer à l'avenir ?**

Je n'ai encore jamais eu l'occasion de travailler avec Iván Fischer ou Andris Nelsons. L'idée de pouvoir un jour mener un projet musical avec eux me paraît très excitante.

– **Quel souvenir gardez-vous de vos précédents concerts à Bruxelles?**

Venir à Bruxelles est un plaisir à chaque fois renouvelé. La Grande Salle Henry Le Boëuf est fantastique, et pas uniquement pour le public. Je me sens toujours comme à la maison au Palais

des Beaux-Arts. Un des concerts que j'y ai donné et que je garde à l'esprit était justement un programme autour de Händel, avec Andrea Marcon.



© Mariame Rosenstiehl

EMMANUELLE HAÏM

leiding · direction

NL Emmanuelle Haïm begon haar carrière als pianiste en klaveciniste. Later legde ze zich toe op dirigeren en in 2000 richtte ze Le Concert d'Astrée op. Ze bouwde een sterke reputatie op met haar muzikale interpretaties en haar enorme energie, en dat zorgt ervoor dat ze wereldwijd gevraagd wordt om in de meest vooraanstaande zalen op te treden. In 2007 was ze de eerste vrouwelijke dirigent in de Lyric Opera in Chicago en sinds 2008 is ze geregeld gastdirigent van de Berliner Philharmoniker. In september 2016 leidde Emmanuelle Haïm voor de eerste keer de prestigieuze Wiener Philharmoniker. Met Le Concert d'Astrée herneemt Emmanuelle Haïm dit seizoen Händels *Il Trionfo del Tempo e del Disinganno* (in een regie van Krzysztof

Warlikowski) in de opera van Rijsel en in het Théâtre de Caen. Daarnaast brengt ze de nieuwe productie *Il ritorno di Ulisse in patria* (in een regie van Mariame Clément) in het Théâtre des Champs-Élysées in Parijs en in de opera van Dijon. De opnames met haar ensemble op het label Erato / Warner Classics zijn veelvuldig bekroond. Emmanuelle Haïm kreeg voor haar werk al verscheidene eretitels, zoals 'Chevalier de la Légion d'honneur', 'Officier des Arts et des Lettres' en 'Honorary Member of the Royal Academy of Music'. Daarnaast is ze ook wereldwijd actief als ambassadrice voor Noord-Frankrijk.

FR Après un début de carrière comme pianiste et claveciniste, Emmanuelle Haïm se tourne vers la direction d'orchestre et fonde, en 2000, Le Concert d'Astrée. Simultanément, ses interprétations et son énergie lui valent d'être demandée par les scènes internationales les plus prestigieuses. Elle est ainsi la première femme à diriger au Chicago Lyric Opera en 2007 et, depuis 2008, elle est régulièrement invitée à diriger le Berliner Philharmoniker. En septembre 2016, Emmanuelle Haïm s'est tenue pour la première fois à la tête du prestigieux Wiener Philharmoniker. Avec Le Concert d'Astrée, Emmanuelle Haïm reprendra, cette saison, *Il Trionfo del Tempo e del Disinganno* de Händel (Krzysztof Warlikowski) à l'Opéra de Lille et au Théâtre de Caen, et présentera la nouvelle production de *Il ritorno di Ulisse in patria* (Mariame Clément) au Théâtre des Champs-Élysées à Paris et à l'Opéra de Dijon. Ses enregistrements réalisés avec son ensemble pour

le label Erato / Warner Classics ont été abondamment récompensés. Emmanuelle Haim détient les titres honorifiques de Chevalier de la Légion d'honneur, Officier des Arts et des Lettres et Honorary Member de la Royal Academy of Music. Elle est également Ambassadrice du Nord de la France à travers le monde.

MAGDALENA KOŽENÁ

mezzosopraan · mezzo-soprano



© CEMA - Oleg Rostovtsev

NL De internationaal gelauwerde mezzosopraan Magdalena Kožená werd geboren in Brno, Tsjechië. Ze studeerde aan het conservatorium van haar geboortestad en aan de Academie voor Podiumkunsten in Bratislava. Kožená heeft een indrukwekkende solocarrière.

In Europa, de VS en Japan verzorgde ze recitals, begeleid door onder meer Daniel Barenboim, Yefim Bronfman en Mitsuko Uchida. Kožená is verbonden aan de Metropolitan Opera in New York en deelt als soliste geregeld het podium met orkesten als de Berliner Philharmoniker, het Koninklijk Concertgebouworkest, het Philadelphia Orchestra en de Wiener Philharmoniker. Haar discografie is erg uitgebreid. In 2016 bracht ze in samenwerking met het barokorkest La Cetra o.l.v. Andrea Marcon een cd uit met muziek van Monteverdi, bij het label Archiv Produktion.

FR Magdalena Kožená, mezzo-soprano de renommée internationale, est née à Brno en République tchèque. Elle a étudié au conservatoire de sa ville natale et à l'Académie des arts de la scène de Bratislava. Ensuite démarre son impressionnante carrière de soliste. Elle donne des récitals en Europe, aux États-Unis et au Japon, accompagnée au piano par Daniel Barenboim, Yefim Bronfman et Mitsuko Uchida entre autres. Elle se produit régulièrement au Metropolitan Opera à New York et partage la scène avec des orchestres tels que le Berliner Philharmoniker, le Koninklijk Concertgebouworkest, le Philadelphia Orchestra ou encore le Wiener Philharmoniker. En 2016, sa vaste discographie a accueilli un nouvel opus consacré à Monteverdi, enregistré aux côtés de l'orchestre de musique baroque La Cetra s.l.d. Andrea Marcon, et paru sur le label Archiv Produktion.



© Guillaume Mirand

LE CONCERT D'ASTRÉE

NL Le Concert d'Astrée is een ensemble van muzikanten en zangers dat zich aan barokmuziek wijdt. Het ensemble werd in 2000 opgericht door Emmanuelle Haïm, groeide in geen tijd uit tot een succes en sleepte verscheidene prijzen in de wacht (Victoire de la Musique Classique in 2003, ECHO Deutscher Musikpreis in 2008). Sinds 2004 is het ensemble in residentie in de opera van Rijsel en het heeft meegewerkt aan tal van podiumproducties, zoals *Il trionfo del tempo e del disinganno* op het Festival d'Aix-en-Provence, in 2016. Le Concert d'Astrée onderneemt ook wereldtournees, samen met beroemde solisten als Natalie Dessay, Christophe Dumaux, Magdalena Kožená, Patricia Petibon, Anne Sofie von Otter en Laurent Naouri. Dit seizoen brengt het ensemble

verschillende operaproducties (*Il Trionfo del Tempo e del Disinganno* in Rijsel en Caen, en *Il ritorno di Ulisse in patria* in Parijs en Dijon) en twee internationale tournees onder leiding van Emmanuelle Haïm: de *Gran partita* van Mozart wordt gespeeld in de grote Franse zalen en in de Londense Wigmore Hall. Het tweede project, een programma rond *Heldinnen van de barok*, voert het ensemble uit samen met Magdalena Kožená. Le Concert d'Astrée spant zich ook in om mensen in Noord-Frankrijk warm te maken voor muziek.

FR Le Concert d'Astrée est un ensemble instrumental et vocal dédié à la musique baroque. Depuis sa fondation en 2000 par Emmanuelle Haïm, l'ensemble a connu un rapide succès, remportant

plusieurs prix (Victoire de la Musique Classique en 2003, ECHO Deutscher Musikpreis en 2008). En résidence à l'Opéra de Lille depuis 2004, l'ensemble s'est illustré dans de nombreuses productions scéniques dont *Il trionfo del tempo e del disinganno* au Festival d'Aix-en-Provence en 2016. Le Concert d'Astrée se produit également lors de tournées mondiales en compagnie de solistes prestigieux tels que Natalie Dessay, Christophe Dumaux, Magdalena Kožená, Patricia Petibon, Anne Sofie von Otter ou Laurent Naouri. Cette saison, l'ensemble présente plusieurs productions lyriques (*Il Trionfo del Tempo e del Disinganno* à Lille et Caen, et *Il ritorno di Ulisse in patria* à Paris et Dijon) ainsi que deux projets de tournées internationales sous la direction d'Emmanuelle Haïm : la *Gran partita* de Mozart, jouée dans les grandes salles françaises et au Wigmore Hall de Londres, et un programme autour des *Héroïnes baroques* avec Magdalena Kožená. Le Concert d'Astrée mène également un travail d'éveil et de sensibilisation à la musique sur le territoire du Nord de la France.

eerste viool · premier violon

David Plantier
Maud Giguet
Clémence Schaming
Charles-Etienne Marchand

tweede viool · second violon

Agnieszka Rychlik
Isabelle Lucas
Giorgia Simbula
Emmanuel Curial

altviool · alto

Laurence Duval
Diane Chmela
Delphine Millour

cello · violoncelle

Felix Knecht (continuo)
Xavier Richard

contrabas · contrebasse

Nicola Dal Maso (continuo)

fluit · flûte

Jocelyn Daubigny
Olivier Benichou

hobo · hautbois

Patrick Beaugiraud
Yann Miriel

fagot · basson

Philippe Miqueu

slagwerk · percussion

Sylvain Fabre

klavecimbel · clavecin

Benoît Hartoin (continuo)

Mécénat Musical Société Générale est le mécène principal du Concert d'Astrée.

En résidence à l'Opéra de Lille, Le Concert d'Astrée reçoit le soutien de la Ville de Lille.

L'association Le Concert d'Astrée bénéficie du soutien de la Direction régionale des affaires culturelles des Hauts-de-France, au titre de l'aide à la compagnie conventionnée.

Le Département du Nord est partenaire du Concert d'Astrée.



BO ZAR

BRASSERIE



In aller haast iets eten voor een concert hoeft niet meer. In de BOZARBRASSERIE kun je vanaf 18 uur rustig genieten van een verfijnde keuken en toch op tijd in de concertzaal aankomen.

Plus besoin de manger en vitesse avant un concert. La BOZARBRASSERIE vous permet dès 18 h de goûter aux plaisirs d'une cuisine raffinée avant de vous rendre au spectacle en toute sérénité.

RESERVERING
AANBEVOLEN
RÉSERVATION
SOUHAITÉE
+ 32 (0)2 503 00 00

PALEIS VOOR SCHONE KUNSTEN
BRUSSEL
PALAIS DES BEAUX-ARTS
BRUXELLES

Rue Ravensteinstraat 23
1000 Brussels
+32 2 507 82 00 / bozar.be

WIJ DANKEN ONZE BOZAR PATRONS VOOR HUN TROUWE STEUN

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Geneviève Alsteens • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comte Gabriel Armand • Comte et Comtesse Christian d'Armand de Chateauvieux • Monsieur Laurent Arnauts • Duchesse d'Audiffret Pasquier • Monsieur et Madame Laurent Badin • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Professor † en Mevrouw Roger Blanpain • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • Monsieur et Madame Bernard Boon Falleur • Monsieur Vincent Boone • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • Monsieur Olivier Bourgois et Madame Alice Goldet • De Heer en Mevrouw Alfons Brenninkmeijer • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Madame Marie Anne Carbonez • Baron Cardon de Lichtbuer • Monsieur et Madame Michel Carlier • Monsieur et Madame Hervé de Carmoy • Mevrouw Ingrid Ceusters-Luyten • Monsieur et Madame Jean-Charles Charki • Monsieur Robert Chatin • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéruy • Madame Marianne Claes • Monsieur Jim Cloos • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • Comtesse Michel Cornet d'Elzius • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • De Heer Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Monsieur et Madame Bernard Darty • Vicomte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • De Heer † en Mevrouw Philippe Declercq • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • Monsieur Laurent Desseille • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Madame Iro Dimitriou • De Heer en Mevrouw Xavier D'Hulst-Struyven • Monsieur et Madame Thierry R. Dillard-Desjonquères • Monsieur Michel Doret • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur et Madame Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Madame Jacques E. François • Madame Monique Fritz • Madame Sophie de Galbert • De heer en Mevrouw Marnix Galle Sioen • Monsieur Marc Ghysels • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • Madame Sylvia Goldschmidt • De heer André Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Madame Bernard Guttman • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • De Heer en Mevrouw Philippe Haspeslagh • Monsieur Thierry Hazevoets • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Monsieur Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Monsieur et Madame Jean-François Jans • Barones Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Monsieur et Madame Mathieu Janssens van der Maelen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De Heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyyoti • Monsieur Claude Kandiyyoti • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Madame Marleen Lammerant • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Mevrouw Hilde Laga • Madame Brigitte de Laubarede • Comte et Comtesse Yvan de Launoit • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • De Heer en Mevrouw Thomas Leysen • De Heer en Mevrouw Paul Lievevrouw - Van der Wee • Madame Florence Lippens • Madame Daphné Lippitt •

NOUS REMERCIONS NOS BOZAR PATRONS POUR LEUR SOUTIEN PRÉCIEUX

Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels – Osterrieth • De heer Peter Maenhout • Madame Oscar Mairlot • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Notaris Luc L. R. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Monsieur Etienne Mathy • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Monsieur Jean-Philippe Parain • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Madame Jean Pelfrene – Piqueraey • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Frédéric Peyré • Monsieur Gérard Philippson • Madame Florence Pierre • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Madame Marie-Neige Prignon • Madame Caroll Pucher • Monsieur et Madame André Querton • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Russotto • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Mevrouw Anne-Marie Saquet • Monsieur Jean-Pierre Schaecken-Willemaers • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Olivier Toegemann • Mr. & Mrs. Trevor Soames • Monsieur Patrick Solvay • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch • Madame Irene Steels-Wilsing • De heer en Mevrouw Jan Steyaert • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Monsieur et Madame Julien Struyven • De heer Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Madame Véronique Thierry • Monsieur Gilbert Tornel • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • De heer Marc Vandecandelaere • De heren Pascal van der Kelen en Patrick Haemelincx • Monsieur et Madame Bruno Vanderschelden • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • Madame Lizzie Van Nieuwenhuysse • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucleroy • Baronne Velge • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Denis Vergé • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Monsieur et Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieillevigne • De heer en Mevrouw Karel Vinck • Vrienden van het Zoute • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willcox • Madame Véronique Wilmot • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker •

Contact : 02 507 84 21 ou 02 507 84 01 – Membership@bozar.be

CORPORATE PATRONS

ABN AMRO · EDMOND DE ROTHSHILD (EUROPE) · BIRD & BIRD · EDF LUMINUS · LHOIST · LINKLATERS · PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV ·

Contact : 02 507 84 21 ou 02 507 84 01 – Membership@bozar.be

Overheidssteun · Soutien public · Public partners



Federale Regering · Gouvernement Fédéral

Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie · Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, belast met Grote Steden en de Regie der gebouwen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, chargé des Grandes Villes et de la Régie des bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Ontwikkelingssamenwerking, Digitale Agenda, Telecommunicatie en Post · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Coopération au développement, de l'Agenda numérique, des Télécommunications et de la Poste · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Minister van Begroting, belast met de Nationale Loterij · Services du Ministre du Budget, chargé de la Loterie nationale · Diensten van de Minister van Financiën · Services du Ministre des Finances

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Minister-president en Minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed · Kabinet van de Minister van Cultuur, Media, Jeugd en Brussel

Communauté Française

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens

Kabinett des Ministerpräsidenten

Région Wallonne

Cabinet du Ministre-Président

Brussels Hoofdstedelijk Gewest · Région de Bruxelles-Capitale

Kabinet van de Minister-President · Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister van Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking · Cabinet du Ministre des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au Développement

**Vlaamse Gemeenschapscommissie
Commission Communautaire Française
Stad Brussel · Ville de Bruxelles**

Internationale partners · Partenaires internationaux · International partners

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



EUROPEAN
CONCERT HALL
ORGANISATION



Institutionele partners · Partenaires institutionnels · Institutional partners



Loterie
Nationale
Loterij



Banque Nationale Bank
DE BELGIË VAN BELGIË

Structurele partners · Partenaires structurels · Structural partners



BNP PARIBAS
FORTIS

Deloitte.

Media partners · Partenaires médias



Bevoorrechte partners · Partenaires privilégiés · Privileged partners

BOZAR



EXPO PHOTO



MUSIC



Stichtingen · Foundations



Promotiepartners · Partenaires promotionnels



Officiële leveranciers · Fournisseurs officiels



SANDTON HOTELS
www.sandtonhotels.eu

BO ZAR

Enthousiast over dit concert?
Dan zien we je graag terug op een van de volgende data.

Vous avez aimé ce concert ?
Nous vous invitons avec plaisir aux dates suivantes.

16.12.2016 · 20:00

Vrij · Ven · HLB

Orchestra of the Age of Enlightenment

Weihnachtsoratorium

Choir of the Enlightenment
Masaaki Suzuki, leiding · direction
Anna Dennis, sopraan · soprano
Robin Blaze, contratenor · contre-ténor
Jeremy Budd, tenor · ténor
Ashley Riches, bariton · baryton
Johann Sebastian Bach,
Weihnachtsoratorium, BWV 248
(Kantaten 1, 2 & 3)

17.12.2016 · 20:00

Zat · Sam · HLB

Orchestra of the Age of Enlightenment

Weihnachtsoratorium

Choir of the Enlightenment
Masaaki Suzuki, leiding · direction
Anna Dennis, sopraan · soprano
Robin Blaze, contratenor · contre-ténor
Jeremy Budd, tenor · ténor
Ashley Riches, bariton · baryton
Johann Sebastian Bach,
Weihnachtsoratorium, BWV 248
(Kantaten 4, 5 & 6)

29.01.2017 · 20:00

Zon · Dim · HLB · M

Freiburger Barockorchester

Petra Müllejjans, leiding, violon · direction, violon
Philippe Jaroussky, contratenor · contre-ténor
Ann Kathrin Brüggemann, hobo · hautbois
Werken van · Œuvres de Georg Philipp Telemann, Johann Sebastian Bach

15.03.2017 · 20:00

Woe · Mer · HLB · N

Mahler Chamber Orchestra European Gala

Mahler Chamber Orchestra,
Rafael Payare, leiding · direction
Magdalena Kožená, mezzosopraan · mezzo-soprano
Bedrich Smetana, *De Moldau (Mijn Vaderland) · La Moldau (Ma Patrie)*
Luciano Berio, *Folk Songs*
Antonín Dvořák, *Symfonie nr. 7, op. 70 · Symphonie n° 7, op. 70*
Coprod.: Klarafestival

Alle info vind je op · Pour toute info : www.bozar.be